

Table of Contents

Preface	5
Illustrations, Text samples	8
Chapter 1: Discourse Analysis.	9
1.1 Language as discourse, 1.2 Acts of communication, 1.3 Towards textology	
Chapter 2: Contrastive Analysis	22
2.1 Comparing languages, 2.2 Contact and correspondence, 2.3 Language difference and learning difficulty	
Chapter 3: Contrastive Textology.	31
3.1 Comparative discourse analysis, 3.2 The components of CT, 3.3 Parallel texts	
Chapter 4: CT in Descriptive and Applied Linguistics	41
4.1 The relevance of CT, 4.2 Community, group and individual styles, 4.3 Textographic codification, 4.4 Some practical applications	
Chapter 5: Translation Processes	50
5.1 Translation as textual equivalence, 5.2 Some models of the translation process, 5.3 Translation types, 5.4 Applied translation studies	
Chapter 6: Aspects of Literary Translation	62
6.1 Contrastive linguistics and comparative literature, 6.2 Discourse structures in poetic texts, 6.3 Literary translation and textual approximation	
Chapter 7: Code-Switching and Language Learning	72
7.1 Multiple codes, 7.2 General and LSP teaching, 7.3 Translation in language learning	
Chapter 8: Bilingual Lexicography	82
8.1 Monolingual and bilingual dictionaries, 8.2 The use of parallel texts, 8.3 Problems of German-English lexicography	
Appendices A–L	91
Bibliography	113
Index of Subjects	121
Index of Names	123

Illustrations, Text Samples

Fig. 1 Approaches to discourse analysis	10
Fig. 2 Components of the communication process	11
Fig. 3 Communication model.	15
Fig. 4 Elements of a text	19
Fig. 5 Approaches to contrastive analysis.	23
Fig. 6 Situational translation equivalence.	27
Fig. 7 Combining discourse analysis and contrastive analysis	32
Fig. 8 Components of CT.	34
Fig. 9 Classes of parallel texts	38
<i>Text sample A</i> (short story).	38
<i>Text sample B</i> (newspaper supplement)	39
<i>Text sample C</i> (parliamentary speech)	39
Fig. 10 Applications of CT	41
Fig. 11 Levels of codification	45
<i>'Text' sample D</i>	50
Fig. 12 Translation as deep-structure transfer	53
Fig. 13 Translation as rank-bound correspondence	54
Fig. 14 Translation as code-switching.	55
Fig. 15 CT in translation	55
Fig. 16 Approaches to literary translation	62
<i>Text sample E</i> (poem)	64
<i>Text sample F</i> (sonnet)	65
<i>Text sample G</i> (elegy)	66
<i>Text sample H</i> (novel)	69
<i>'Text' sample I</i> (course-book)	74
Fig. 17 LSP in two fields	76
<i>Text sample J</i> (comprehension exercise)	76
<i>Text sample K</i> (translation exercise)	80
Fig. 18 Contexts of dictionary use	83
<i>'Text' sample L</i> (dictionary entry)	85
Appendix A From a Henry James short story	91
Appendix B From a newspaper supplement	92
Appendix C Speeches by Churchill and Adenauer	97
Appendix D From a general science passage	99
Appendix E A Morgenstern poem	100
Appendix F A Shakespeare sonnet	102
Appendix G A Rilke elegy	103
Appendix H From a Remarque novel	109
Appendix I From a general language course book	110
Appendix J From an LSP course book	110
Appendix K From a family quiz show	111
Appendix L From a bilingual dictionary entry	112